

《西遊記》的西遊之旅

——晚清傳教士李提摩太英譯本考察

歐陽東峰 Dongfeng OUYANG

廣東工業大學外國語學院

融儒道釋為一體的中國經典《西遊記》在思想情境、宗教文化、人物塑造和藝術表現上都具有鮮明的特色，其首個英譯本於 1913 年出自於英國浸禮會傳教士李提摩太之手，並傳播於世。本文探討了譯者的文本選擇以及對主題、人物和情節的認識，描寫和解釋了譯者採取的大量增刪改等翻譯策略，並試圖揭示產生這一翻譯行為的原因。